



# INFORMATIVO DE KOKA

## “広報こうか” 2021・01

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 14 de Dezembro, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

### Moradia de controle público da Província de Shiga

#### 県営住宅入居募集 (Ken-Ei-Jutaku)

>>> **Período de inscrição: Do dia 15 (6ª.f) ~ 25 (2ª.f) de Janeiro de 2021**

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sábado das 9:00 ~ 17:00 horas**



**Informação e Inscrição: Escritório de Administração Habitacional da Província de Shiga  
TEL: 077-510-1500 ou 077-510-1501 (Atendimento em português)**

### Declaração de amortização de bens (Imposto sobre bens fixos)

#### 償却資産(固定資産税)の申告

O terreno, casa e outros como instalações de teto solar, maquinários e outros correspondem também aos tributos do Imposto sobre bens fixos (Kotei-Shisan-Zei).

Assim, independente da quantidade de bens, o proprietário deverá providenciar a declaração todos os anos, conforme as condições atuais no dia 1 de Janeiro.

>>> **Prazo da declaração: Até o dia 1 de Fevereiro (2ª.f.)**

**Informações: Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka)  
TEL: 0748-69-2129 FAX: 0748-63-4574**

### Já utilizou o “Vale compras” para incentivo econômico regional?

#### 地域経済応援クーポン券のご利用はお済ですか

Já utilizou o “Vale compras” original da cidade que foi distribuído para todas as famílias? Este “Vale compras” tem como objetivo, incentivar a economia regional abalada pelo impacto do novo Coronavírus.

>>> **Validade: Até o dia 31 de Janeiro de 2021 (Domingo)**

>>> **Estabelecimentos que recebem o vale:**

Somente os estabelecimentos indicados.

Verifique a listafazendo a leitura do código QR ao lado.



Poster para identificação

**Informações: Dpto. de Medidas Trabalhistas do Comércio e Indústria (Shoukou-Rousei-Ka)  
TEL: 0748-69-2187 FAX: 0748-63-4087**

### Festa Internacional on-line de Koka

#### Transmissão pelo canal no YouTube!!!

#### 国際交流フェスタ オンライン国フェス in Koka!!! YouTube で配信!

**Data: Dia 31 de Janeiro (Dom) das 11:00 ~ 15:00 horas**

>>> **Como participar:**

Faremos a transmissão pelo canal da Associação Internacional de Koka no YouTube.

Acesse o canal e nos acompanhe!

**Informações: Associação Internacional de Koka (Koka-Shi, Kokusai-Kouryu-Kyoukai)  
TEL: 0748-63-8728 FAX: 0748-70-6468 ✉ mifa@mx.biwa.ne.jp**

## Vamos defender os deficientes dos maus tratos!

### 防ごう！障がい者虐待

Em muitos casos, os maus tratos são causados por pessoas próximas que convivem com o deficiente, assim sendo muito difícil descobrir esta fatalidade. Em muitos casos, a própria pessoa não tem consciência que está sofrendo maus tratos ou mesmo não consegue se expressar.

Devido à estes fatores, é muito importante que as pessoas que estão à volta, percebam, comuniquem ou denunciem antes de agravar a situação e o deficiente seja protegido! A denúncia pode ser em anônima e manteremos sigilo!

#### Não deixe passar despercebido os sinais de maus tratos (exemplos)...

- Tenta proteger a cabeça quando alguém levanta a mão
  - Aumento ou queda de peso antinatural
  - Sente temor repentino
  - Usa sempre a mesma roupa
  - Cabelo e unhas compridas, ou falta de higiene no corpo e outros
  - A aposentadoria é aparentemente controlada pelos pais e utilizado para despesas, jogos e outros
- Não hesite em entrar em contato quando desconfiar de maus tratos!  
- Não é necessário que tenha a autorização da família ou da possível vítima para fazer a denúncia.  
- Não há penalizações, mesmo que não seja confirmado a veracidade do caso.

Denúncias ou Informações: Dpto. do Bem-Estar do Deficiente (Shougai-Fukushi-Ka)

< Dias úteis > TEL: 0748-69-2162 < Feriado e Noite > TEL: 0748-65-0650

## Atendimento aos Domingos no Hospital Minakuchi-Shinryojo

### 市立みなくち診療所 日曜診療をはじめます

>>> **Início: A partir de 10 de Janeiro** (Todos os domingos após esta data)

>>> **Especialidade:** Clínico Geral (Naika)

>>> **Horário de atendimento:**

	AM	PM
Recepção:	8:45 ~ 12:00 horas	13:30 ~ 15:30 horas
Início do Atendimento:	9:00 horas ~	14:00 horas ~

>>> **Medicação:** Será entregue a receita para adquirir os remédios fora do hospital

※ Aqueles que apresentam sintomas de febre e outros, devem entrar em contato primeiramente por telefone.



Informações: Hospital Minakuchi-Shinryojo TEL: 0748-62-3346 FAX: 0748-63-1728

## Vamos pensar juntos sobre as suas preocupações!

### Procure ajuda, não sofra sozinho!

生活の困りごとをいっしょに考えます!

ひとりで悩まずに、まずはご相談ください!



O Departamento de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka), oferece um balcão de consultas (Balcão de apoio ao cotidiano) para as pessoas que passam por preocupações relacionadas à vida cotidiana, trabalho e outros.

Não sofra sozinho e consulte antes que o problema se torne maior e mais grave! Os consultores estarão em prontidão para ouvi-lo, organizar o conteúdo da consulta, avaliar as condições de vida, planejar estratégias para tentar solucionar os problemas e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2158 FAX: 0748-63-4085

## Consulta para famílias com filhos em idade escolar

### 学齡期相談

É um balcão de consultas, destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares. Vamos pensar juntos sobre os assuntos relacionados à escola, cotidiano e criação dos filhos.

>>> **Atendimento: Segunda · Quinta · Sexta-feira** (Exceto feriados)

>>> **Horário: Das 8:30 ~ 17:15 horas**

>>> **Local:** Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

**Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)**

**TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298**

## Consulta sobre educação e aprendizado

### 育ちと学びの相談

>>> **Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

>>> **Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

**Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka)**

**TEL: 0748-69-2179 FAX: 0748-69-2298**

## Consulta sobre preocupações com jovens

### 青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, maus-tratos, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> **Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas** (Exceto feriados)

>>> **Local:** 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

**Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977**

**Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp**

## Balcão de Consulta do Consumidor

### 消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas** (Exceto feriados)

>>> **Local:** Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

**Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147**

**Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188**

## Consultas sobre Aposentadoria · 年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

<b>Data:</b>	<b>Horário:</b>	<b>Local:</b>
Dia 11 de Março de 2021 (5ª.feira)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center 2º. Andar, Chu-kaiguishitsu
Dia 13 de Maio de 2021 (5ª.feira)		

**Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)**

**TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638**

# Pagamento de impostos e taxas do mês de Janeiro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 1 de Fevereiro (2ª.f.)**

Imposto Residencial (4ª. Parcela) (Shiken-Min-Zei)	市県民税 (4期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (10ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (10期)
Valor da Mensalidade (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryoo, Youchien e Hoikuen-Kyushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料・幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (10ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (10期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryoo)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Esgoto (Referente ao mês 10 e 11) (Guesuidoo-Shiyoo-Ryoo)	公共下水道使用料 (10・11月使用分)

## Balcão de atendimento extra de Janeiro - 1月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas**  
**(Dias 5, 12, 19 e 26 de Janeiro)**

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

Comprovante de residência (Juminhyo),  
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),  
Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),  
Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),  
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e  
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ **Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.**

**Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338**



**Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

## Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira**  
**das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente**  
**(Seikatsu-Kankyō-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650

FAX: 0748-63-4086

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara  
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi  
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos a sua compreensão.